

arTtransIT

performing arts in motion

**Scambio culturale
Milano-Ascona-Zurigo
Kulturaustausch
Mailand-Ascona-Zürich**

Settembre 2014 - aprile 2015

**Performance | Teatro | Conferenza |
Danza | Musica | Mostra
Performance | Theater | Konferenz |
Tanz | Musik | Ausstellung**



Viavai
Contrabbando
culturale
Svizzera -
Lombardia

artransit.ch | teatrosanmaterno.ch | viavai-cultura.net

arTransit
performing arts in motion

Informazioni | Infos:
artransit.ch
teatrosanmaterno.ch
viavai-cultura.net





2

Introduzione | Einführung ArTransit – Performing Arts in Motion

ArTransit è uno dei 19 progetti vincitori di «**Viavai Contrabbando culturale Svizzera-Lombardia**», programma di scambio culturale della Fondazione Svizzera Pro Helvetia e dei suoi partner. **ArTransit** è un'indicazione degli estremi geografici che connettono nord e sud e degli attraversamenti fra le arti e gli artisti che si confrontano in un rapporto intergenerazionale. Il progetto si prefigura come una serie di eventi performativi multimediali e interdisciplinari. La struttura del progetto è costituita da tre assi contenutistici, quello transfrontaliero che testimonia la ricerca nel teatro contemporaneo attorno alla cultura e la lingua italiana (teatro San Materno ad Ascona e teatro Out Off a Milano), l'asse transalpino dove s'incontrano indagini della scena norditaliana di arti performative con quella svizzera (Viafarini DOCVA a Milano e ZHdK, Università delle Arti di Zurigo al Toni-Areal Zurigo) e la tematica del rapporto tra arte e tecnologia, sviluppata in una mostra presso ISR Milano e la Galleria Milano.

Il perno del progetto **ArTransit**, sono le performance nel treno speciale TILO tra Milano e Zurigo (15 novembre 2014) e nel battello sul Lago Maggiore (primavera 2015): in un movimento ideale e reale si legano la Lombardia, il Ticino e la Svizzera tedesca. Un'attenzione forte va alla documentazione degli eventi – pubblicati su **artransit.ch** – che coinvolge tre luoghi formativi: il master di fotografia dell'Accademia di Brera Milano, il CISA (Conservatorio Internazionale di Scienze Audiovisive a Lugano) per i video e la ZHdK (Università delle arti di Zurigo) per i testi.

***ArTransit** ist eines von 19 Gewinnerprojekten des Austauschprogramms «**Viavai Contrabbando culturale Svizzera-Lombardia**», der Pro Helvetia und ihren Partnern. **ArTransit** besteht aus einer Serie von multimedialen und interdisziplinären Aufführungen, welche die kulturelle Realität der Schweiz und Norditaliens in einem Dialog verbinden. Die Struktur des Projekts besteht aus drei inhaltlichen Achsen: Einer grenzüberschreitenden Achse, welche von einer vertieften Auseinandersetzung des Theaters der Gegenwart mit der italienischen Sprache und Kultur zeugt, einer transalpinen Achse, in der Highlights aus der Szene der Performancekünstler/-innen aus Norditalien und der Schweiz aufeinandertreffen (Viafarini DOCVA Mailand und ZHdK, Zürcher Hochschule der Künste, Toni-Areal Zürich) sowie einer Achse Kunst und Technologie, welche in einer Ausstellung im ISR Mailand und der Galleria Milano untersucht wird. Kernstück des Projektes **ArTransit** sind die Performances in einem TILO Extrazug zwischen Mailand und Zürich (15. November 2014) und auf einem Schiff auf dem Lago Maggiore (Frühling 2015): In einer idealen und realen Bewegung werden die Lombardei, das Tessin und die deutsche Schweiz verbunden. **ArTransit** legt speziellen Wert auf die Dokumentation der Geschehnisse und bezieht dabei drei Bildungsinstitutionen mit ein: Accademia di Brera in Mailand (Fotografie), die Schule für audiovisuelle Wissenschaften CISA in Lugano und die ZHdK in Zürich, die Fotografie-, Video-, und Textproduktion erarbeiten, welche auf **artransit.ch** publiziert werden.*

Indice | Inhaltsverzeichnis

- 2 Introduzione | *Einführung*
ArTransit – Performing Arts in Motion
- 6 Eventi | *Veranstaltungen* ArTransit 2014 | 15
Tabella | *Tabelle*
- 8 **A** - L'ultimo viaggio – La verità di Enrico Filippini
Teatro San Materno | Ascona | Teatro Out Off | Milano
- 10 **B** - Performance-Labour 1
Viafarini DOCVA | Milano
- 12 **C** - Performance-Conference
Teatro Out Off | Milano
- 14 **D** - Performance-Train
TILO Treno speciale | Milano - Zurigo - Milano |
TILO Extrazug | Mailand - Zürich - Mailand
- 16 **E** - Performance-Labour 2
ZHdK Toni-Areal | Zurigo | Zürich
- 18 **F** - La cognizione del dolore di Carlo Emilio Gadda
Teatro Out Off | Milano | Teatro San Materno | Ascona
- 20 **G** - Motion to Space
Galleria Milano | ISR-Milano
- 22 **H** - Dentro Jawlensky
Teatro Out Off | Milano
- 24 **I** - Performance-Architecture
Teatro San Materno | Ascona
- 26 **J** - Performance-Ship
Battello Lago Maggiore |
Schiff Langensee
- 29 Curatori, artisti, registi, scrittori |
Kurator/-innen, Künstler/-innen
Regisseur/-innen, Schriftsteller
- 30 **A** | **C** | **D** | **J** - Domenico Lucchini
Direttore Teatro San Materno e CISA
- 31 **C** | **D** | **J** - Barbara Fässler
Künstlerin, Theoretikerin, Dozentin
- 32 **B** | **E** - Heinrich Lüber
Performancekünstler,
Kunstpädagoge
- 33 **B** | **E** - Simone Frangi
Direttore Artistico di Viafarini DOCVA
Theaterpädagogin, Forscherin
- 34 **D** - Liliana Heimberg
Theaterpädagogin, Forscherin
- 35 **G** - Guido Magnaguagno
Freischaffender Kurator
- 36 **B** | **E** - Domenico Billari
Künstler
- 37 **B** | **E** - Quynh Dong
Künstlerin
- 38 **B** | **E** - Roberto Fassone
Artista
- 39 **B** | **E** - Hoferoppligerschweikeraltenbach
Künstlerinnen
- 40 **B** | **E** - Jacopo Miliani
Artista
- 41 **B** - Benjamin Velenza
Artista
- 42 **B** | **E** - Mali Weil
Artisti
- 43 **D** | **J** - Emilio Fantin
Artista
- 44 **D** | **J** - Julia Geroecs
Künstlerin
- 45 **D** | **J** - Liliane Koch,
Christopher Kriese
Dramaturg/-in, Regisseur/-in
- 46 **I** - Cesare Viel
Artista
- 47 **C** | **I** - Gisela Hochuli
Künstlerin und Kuratorin
- 48 **A** - Concita Filippini
Pädagogin
- 49 **A** - Giuliano Compagno
Scrittore e drammaturgo
- 50 **A** - Marco Solari
Attore, regista, autore
- 51 **F** - Lorenzo Loris
Regista, drammaturgo e attore
- 52 **D** | **H** - Tiziana Arnaboldi
Coreografa, regista
- 54 Partecipanti | *Beteiligte*,
Impressum, Partner
- 56 Indirizzi | *Adressen*

Eventi Veranstaltungen ArTransit 2014/15

*P= Performance

Luoghi Orte	Sett '14 Sept. '14	Ott '14 Okt. '14	Nov '14 Nov. '14
SVIZZERA CH	A		E
Teatro San Materno Ascona	Filippini 18.-20.09. pag. S. 08		
ZHdK Zurigo Zürich			P*-Labour 2 15.11.14 pag. S. 16
LOMBARDIA I	B	C B	F
Teatro OUT OFF Milano Mailand		P*-Conference 06.10.14 pag. S. 12	Gadda 19.11.-21.12. pag. S. 18
Viafarini DOCVA Milano Mailand	P*-Labour 1 26.-28.09 pag. S. 10	P*-Labour 1 03.-05.10. pag. S. 10	
Galleria Milano ISR-Milano			
MOBIL CH-I			D
Treno / Zug Milano-Zurigo-Milano Mailand-Zürich-Mailand			P*-Train 15.11.14 pag. S.14.
Battello / Schiff Lago Maggiore Langensee			

Dic '14 Dez. '14	Gen '15 Jan. '15	Feb '15 Feb. '15	Mar '15 März '15	Apr '15 Apr. '15
	F		I	I
	Gadda 29.-31.01. pag. S. 18		P*-Architecture 28.-29.03. pag. S. 24	Exhibition 30.03.-05.04. pag. S. 24
F	G	A G	H	
Gadda 19.11.-21.12. pag. S. 18		Filippini 10.-15.02. pag. S. 08	Jawlensky 31.03.-2.04. pag. S. 22	
	Exhibition 14.01.-15.02. pag. S. 20	Motion to Space 14.01.-15.02. pag. S. 20		
				J
				P*-Ship Primavera pag. S. 26



8 **A** Teatro San Materno | Ascona | 18.-20.09.2014

Teatro Out Off | Milano | 10.-15.02.2015

L'ultimo viaggio – La verità di Enrico Filippini

Produzione: Teatro San Materno

Drammaturgia | Dramaturgie:

Giuliano Compagno | Concita Filippini

Regia | Regie: Marco Solari

Con | mit: Marco Solari | Xhilda Lapardhaja |
Consuelo Ciatti

Teatro San Materno

Via Losone 3 | CH-Ascona | +41917923037

Prevedite | Vorverkauf: teatrosanmaterno.ch |

Ore | Zeit: 20.30 | chf 25.-; chf 20.-

Teatro Out Off

Via Mac Mahon 16 | I-Milano | +390234532140

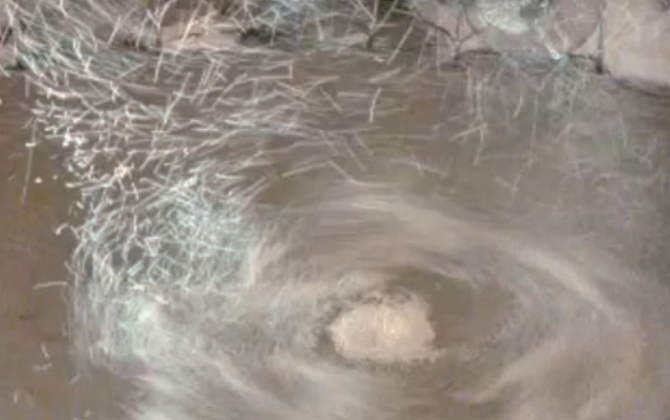
Prevedite | Vorverkauf: teatrooutoff.it |

Ore | Zeit: ma-ve | Di-Fr 20.45; sab | Sa 19.30;
dom | So 16.00 | euro 18

«L'ultimo viaggio. La verità di Enrico Filippini» è una messa in scena che ci racconta il commiato da Enrico Filippini, scrittore, germanista, traduttore e giornalista di punta delle pagine culturali di «Repubblica» dalla prospettiva di sua figlia Concita. La voce ci parla degli ultimi giorni e notti trascorsi accanto al padre, durante i quali ritrova i motivi di un amore distante e intensissimo che si compie nell'ultimo sguardo senza colpe né rimpianti. La pièce percorre a ritroso la vita e l'universo dell'intellettuale ticinese, il giornalismo, l'università, gli amici scrittori, le pagine di Frisch, Grass e Dürrenmatt e il suo romanzo mai terminato. Attraverso la narrazione apprendiamo la sua storia personale, l'amore giovanile, la nascita di Concita, la collaborazione con Feltrinelli, la fondazione del Gruppo 63 e la frequentazione di filosofi, scrittori e giornalisti europei, ma la pièce ci racconta ugualmente della fondazione del quotidiano «Repubblica».

«Die letzte Reise. Die Wahrheit von Enrico Filippini» ist eine Inszenierung, welche den Abschied des Schriftstellers, Germanisten und Journalisten der Tageszeitung «Repubblica», Enrico Filippini, nachempfunden – aus der Sicht seiner Tochter Concita. Eine Stimme erzählt von den letzten Tagen und Nächten, welche sie an seiner Seite verbracht hat und während denen sie die Motive einer entfernten und intensiven Liebe wiederentdeckt – ohne Schuld oder Bedauern. Das Stück durchläuft das Leben und das Universum des Tessiner Intellektuellen rückwärts und beschäftigt sich mit dem Journalismus, der Universität, den Schriftstellerfreunden, den Übersetzungen von Frisch, Grass und Dürrenmatt sowie mit seinem nie beendeten Roman. Wir erfahren von seiner Geschichte, seiner Jugendliebe, der Geburt von Concita, der Zusammenarbeit mit Feltrinelli, der Gründung der Gruppe 63, der Freundschaft mit Philosophen, Schriftstellern und Journalisten sowie der Gründung der Zeitung «Repubblica».

Registi e drammaturghi vedi | Regisseure, Dramaturg/-innen siehe:
A | Page | Seiten 48-50



10 **B** **Viafarini DOCVA | Milano**
26.-28.09.2014 | 03.-05.10.2014

Performance-Labour 1

Curatori | Kuratoren:

Simone Frangi | Heinrich Lüber

Artisti | Künstler/-innen:

26.09.2014 Benjamin Valenza

27.09.2014 Roberto Fassone

28.09.2014 Domenico Billari

03.10.2014 Jacopo Miliani |

Hoferoppligerschweikerkaltenbach

04.10.2014 | 18.00 - 05.10.2014 | 18.00 Mali Weil

05.10.2014 | 21.00 Quynh Dong

Viafarini DOCVA

Fabbrica del Vapore | Via Procaccini 4 | I-Milano |
 viafarini.org | +390245471153

Ore | Zeit: 19.00

Articolato in due episodi – a Viafarini DOCVA, Milano fine settembre e inizio ottobre ed alla ZHdK (Università delle Arti Zurigo) il 15 novembre (vedi pag. 16) – **Performance-Labour 1 e 2** è un programma multiforme che si avvicina alla performance proponendola come spazio di lavoro. Il progetto si definisce come un percorso di ricerca che passando per momenti live ed attività educative, cerca di riattivare una riflessione profonda sulla non-specificità della performance associandola al concetto anglosassone di *labour*. Nella sua ambiguità semantica, *labour* – oltre ad un'affinità acustica con la dimensione laboratoriale – pensa al lavoro nella sua struttura energetica e/o sociale. I progetti selezionati definiscono la prospettiva «lavorativa» nella performance o il suo contrario. La performance diventa puro dispendio di energie, ambito di verifica dell'efficienza del corpo, della promozione sociale definita dall'inoperosità, dallo svago e dalla conoscenza «senza sforzo».

Performance Labour 1 and 2 ist ein polymorphes Programm, das sich in zwei Episoden artikuliert: in Viafarini DOCVA (Mailand) Ende September bis Anfang Oktober und an der ZHdK (Zürcher Hochschule der Künste) am 15. November (siehe S. 16). Performance wird dabei als Arbeitsfeld verstanden. Die Projekte sind als Untersuchungen zu sehen, in denen mittels Live-Momenten und Sozialaktivitäten eine Reflexion über das Unspezifische oder Präspezifische angestrebt wird. In seiner semantischen Ambivalenz erinnert Labour – neben der akustischen Affinität mit der Labordimension – in ihrer energetischen und sozialen Struktur an den Begriff Arbeit. Die ausgewählten Projekte definieren Arbeitsperspektiven in der Performance – oder auch ihr Gegenteil. Performance wird so zu einer reinen Energieladung, zu einem Ort der Effizienzkontrolle des Körpers, einer gesellschaftlichen Promotion, welche von der Untätigkeit und von der Erkenntnis ohne Anstrengung definiert wird.

Curatori e artisti vedi | Kuratoren u. Künstler/-innen siehe:

A | Page | Seiten 32,33,36-42



Il treno di John Cage. 1978 Foto: Roberto Masotti

12 C

Teatro Out Off | Milano

06.10.2014

Performance - Conference

Curatori | Kurator/-innen: Barbara Fässler | Domenico Lucchini | Heinrich Lüber | Mino Bertoldo

Partecipanti | Teilnehmende:

Valerian Maly (Bones Festival | Bern) |

Gerhard Johann Lischka (teorico | Theoretiker CH) |

Simone Frangi (curatore | Kurator ArTransit e Viafarini DOCVA)

Gisela Hochuli (performer e curatrice | Kuratorin PerformancePlattformProgr | Bern) |

Antonio D'avossa (docente di storia dell'arte |

Dozent für Kunstgeschichte, Accademia di Brera, Milano) |

Antonio Rezza | Flavia Mastrella (artisti)

Teatro Out Off

Via Mac Mahon 16 | I-Milano | +390234532140

Prevedite | Vorverkauf: teatrooutoff.it

Ore | Zeit: 18.00

ArTransit presenta al teatro milanese Out Off una serata dedicata alla **riflessione teorica sulle arti performative**. Con la **Performance-Conference** si intende infatti creare una parentesi teorica e di riflessione sulla storia e il genere delle **Performance Art**, dalla nascita delle performance negli anni Sessanta sino alla contemporaneità. La serata vuole essere l'occasione per un dialogo diretto tra il pubblico, gli operatori di settore, i performer, gli attori, i registi e i curatori svizzeri e italiani coinvolti nel progetto **ArTransit**. Durante la serata, oltre agli interventi dei partecipanti e alla presentazione dei documenti storici che illustrano le attività svolte in passato dal Bones Festival di Berna e dal Teatro Out Off, in programma anche lo screening del film «Il treno di John Cage», di Oderso Rubini. La serata si conclude con un momento conviviale intorno a un buffet.

*Im Mailänder Theater Out Off veranstaltet **ArTransit** eine theoretische **Reflexion über Performancekunst**. Die Idee der **Performance-Conference** ist es, eine reflexive Klammer des Nachdenkens zu schaffen – des Nachdenkens über die Entwicklungen und die Rollen von **Performance Art** seit den Sechziger Jahren bis in die Gegenwart. Der Abend bietet die Gelegenheit eines direkten Dialogs zwischen dem Publikum, den Performer/-innen, Schauspieler/-innen, Regie Führenden und Kurator/-innen aus der Schweiz und Italien, welche im Projekt **ArTransit** involviert sind. Während dem Abend mit verschiedenen Beiträgen und Präsentationen von Dokumenten und Quellen, welche die Aktivitäten des Bones Festival in Bern und des Theaters Out Off illustrieren, wird der Film «Il treno di John Cage», von Oderso Rubini gezeigt. Der Abend endet nach dem gemeinsamen Gespräch am Buffet.*

Curatori e artisti vedi | Kurator/-innen u. Künstler/-innen siehe:

A | [Pagine](#) | [Seiten](#) 30-33; 47



14 **D** **TILO Treno speciale | Extrazug | Milano - Zurigo - Milano 15.11.2014**

Performance - Train

Curatori | Kurator/-innen: Domenico Lucchini | Barbara Fässler | Heinrich Lüber | Liliana Heimberg
Assistenti curatori | Assistentinnen Kuratorium: Giovanna Manzotti | Corina Zünd
Con | mit: pedagogia teatrale | Theaterpädagogik (TP) | Art Education (MAE) ZHdK
Artisti | Künstler/-innen: Emilio Fantin | Julia Geroecs | Koch/Kriese | Compagnia Tiziana Arnaboldi: Pierre Yves Diacon | David La Banca
Letture | Lesungen: Consuelo Ciatti | Lorenzo Loris | Mario Sala | Marco Solari

Info, Prenotazione | Reservierung
artransit.ch | teatrosanmaterno.ch
Partenza | Abfahrt Milano Centrale
ore | Zeit: 10.10 tbc* | chf 60 | euro 50

Il perno del progetto **ArTransit** sono le **performance sul treno**: in un movimento ideale e reale si legano così Lombardia, Ticino e Svizzera tedesca. Nel **treno speciale della TILO**, artisti svizzeri e italiani propongono delle performance, mentre alcuni attori leggono i testi di Carlo Emilio Gadda ed Enrico Filippini. Accanto alle azioni interattive con il pubblico, degli attori non professionisti provenienti dai paesi lungo la linea del Gottardo propongono sia sulle piattaforme delle stazioni che al passaggio del treno, delle azioni collettive, sviluppate insieme ai reparti di pedagogia teatrale e di Art Education della ZHdK (Università delle Arti Zurigo). Prima della partenza del treno verso Milano, si svolgono altre sei performance presso lo spazio del Toni-Areal, nel campus della ZHdK, (vedi pagina 16). Durante il viaggio in treno, viene proposta una speciale performance culinaria.

*Kernstück des Projekts **ArTransit** sind **Performances im Zug** zwischen Mailand und Zürich: In einer idealen und realen Bewegung werden so Lombardei, Tessin und die deutsche Schweiz verbunden. Im **Extrazug des TILO** realisieren schweizerische und italienische Künstler/-innen Performances. Die Aktivitäten werden durch Tanzdarbietungen und Lesungen der Texte von Carlo Emilio Gadda und Enrico Filippini erweitert. Neben den Aktionen im Inneren des Zuges werden Laien-Performer/-innen aus den Ortschaften entlang der Gotthardlinie – während der verlangsamten Vorbeifahrt des Zuges – gemeinsam mit den Studiengängen Theaterpädagogik und Art Education der ZHdK entwickelte kollektive Aktionen aufführen. Die Zugfahrt wird kulinarisch bereichert. In Zürich erwarten die Zugreisenden weitere sechs Performances im Campus Toni-Areal der ZHdK (Siehe Seite 16).*

Curatori e artisti vedi | Kurator/-innen u. Künstler/-innen siehe:
A | **Page | Seiten 31, 32, 34, 43, 44, 45, 49, 50**
* tbc = to be confirmed. Orario, **Fahrplan: artransit.ch**



16 E

ZHdK | Zurigo | Zürich
15.11.2014

Performance - Labour 2

Curatori | Kuratoren:

Heinrich Lüber | Simone Frangi

Artisti | Künstler/-innen:

Domenico Billari | Quynh Dong |

Hoferoppligerschweikerkaltenbach | Mali Weil |

Roberto Fassone | Jacopo Miliani

ZHdK Zürcher Hochschule der Künste

Toni-Areal | Pfingstweidstrasse 96 | Zürich

ore | Zeit: circa 15.00-19.00

Negli spazi di diversa tipologia e destinazione d'uso nel nuovo Campus Toni-Areal della ZHdK (Università delle Arti di Zurigo) si svolgono in contemporanea sei **performance con artisti provenienti dalla Svizzera e dall'Italia**. Dopo il tragitto nel treno speciale della TILO, durante il quale gli spettacoli si svolgevano davanti agli occhi dei passeggeri, nel Toni-Areal sono gli spettatori stessi ad attivarsi e a muoversi da uno spazio all'altro, da una performance all'altra. **Labour 1 e 2 di ArTransit** concepisce gli spazi di Viafarini DOCVA a Milano e della ZHdK Toni-Areal di Zurigo come delle **piattaforme laboratoriali**, attraverso le quali diverse tipologie di performance possono essere analizzate da un punto di vista metodico. Gli spazi si trasformano in campi d'indagine, il cui contesto specifico viene ridefinito e riattraversato da continui accordi che rimettono nuovamente in questione la trattazione degli scambi stessi.

*In den Räumen unterschiedlicher Typologie und Nutzung im neuen Toni-Areal der ZHdK (Zürcher Hochschule der Künste) finden simultan sechs **Performances mit Kunstschaffenden aus der Schweiz und Italien** statt. Nach der Fahrt mit dem Performance-Train, während der sich Aktionen im Zug und vor den Augen der Passagiere entlang der Bahnstrecke abspielen, sind es im Toni-Areal die Zuschauer/-innen, welche sich suchend von einem Raum zum nächsten, von einer Performance zur nächsten bewegen. **Labour 1 und 2** von **ArTransit** richtet in Viafarini DOCVA in Milano und in der ZHdK in Zürich **Labor-situationen** ein, in denen performative Kunstprojekte nicht bloss von ihrer Wirkung her, sondern von ihrer methodischen Seite her befragt werden können. Räume werden transformiert und Kontexte transferiert, Untersuchungsfelder definiert und durchkämmt, Vereinbarungen zwischen Akteur/-innen getroffen und in Frage gestellt.*

Curatori e artisti vedi | Kuratoren u. Künstler/-innen siehe:

A | Page | Seiten 32, 33, 36-40, 42



18 F

Teatro Out Off | Milano | 19.11.-21.12.2014

Teatro San Materno | Ascona | 29.-31.01.2015

La cognizione del dolore di Carlo Emilio Gadda

Regia | Regie: Lorenzo Loris

Con | mit: Mario Sala | Claudio Marconi |
Monica Bonomi | Nicola Ciammarughi |
Cristina Cariddi

Scena | Szenografie: Daniela Gardinazzi

Costumi | Kostüme: Nicoletta Ceccolini

Teatro Out Off

Via Mac Mahon 16 | I-Milano | +390234532140

Prevedite: teatrooutoff.it |

Ore | Zeit: ma-ve | **Di-Fr 20.45; sab | Sa 19.30;**
dom | So 16.00 | euro 18

Teatro San Materno

Via Losone 3 | CH-Ascona | +41917923037

Prevedite | Vorverkauf: teatrosanmaterno.ch |

Ore | Zeit: 20.30 | **chf 25.-; chf 20.-**

«**La cognizione del dolore**» è il libro più autobiografico del grande autore lombardo **Carlo Emilio Gadda**, un'apologia di una vita mancata dopo una giovinezza volata via senza lasciare traccia, nella quale si esprimono amarezza, dolore, carità e l'incancellabile richiamo alla terra.

L'azione si svolge tra il 1925 e il 1933 in due paesi ispanofoni sudamericani immaginari, dietro i quali si nascondono i luoghi immaginari della Brianza.

Lo spettacolo restituisce una lettura del testo inteso come itinerario di conoscenza, come serie di stazioni di un'individuale Via Crucis che precipita nella chiusa in brutale rivelazione del colmo del dolore, alla luce di una «cognizione insopportabile». La messa in scena è organizzata attorno a sei nuclei principali: La visita medica, Il pomeriggio in villa, La sera, Un altro giorno, La minaccia di morte e L'ultima notte.

«**Die Erkenntnis des Schmerzes**» ist das autobiografischste aller Bücher des grossen lombardischen Autors **Carlo Emilio Gadda**: Die Verherrlichungsschrift eines verpassten Lebens nach einer Jugend, welche verpulvert wurde, ohne Spuren zu hinterlassen, und in der sich Verbitterung, Schmerz, Barmherzigkeit und der unzerstörbare Ruf der Erde eine Stimme verschaffen. Die Erzählung spielt zwischen 1925 und 1933 in zwei imaginären spanischsprachigen südamerikanischen Ländern, hinter denen sich die Fantasieorte der Brianza verstecken. Die Inszenierung gibt eine Interpretation des Textes wieder, welche ihn als Strecke der Erkenntnis liest, als Reihe von Stationen einer individuellen Via Crucis, welche in die Schleuse der brutalen Offenbarung vom Gipfel des Schmerzes stürzt, im Lichte einer «unerträglichen Erkenntnis». Die Inszenierung wird um sechs Hauptthemen herum organisiert: Der Arztbesuch, der Nachmittag in der Villa, der Abend, ein anderer Tag, die Todesdrohung und die letzte Nacht.

Regista vedi | Regisseur siehe:

A | Pagina | Seite 51



20 **G** **Galleria Milano | ISR-Milano**
14.01.-15.02.2015

Motion to Space

Curatore | Kurator: Guido Magnaguagno

Assistente curatore | Assistentin Kuratorium:

Ana Pedroso

Artiste | Künstlerinnen: Elisabeth Eberle | Maia Häny,

Myriam Thyès | Maya Vonmoos | Teres Wydler |

Aglaia Haritz | Penelope M. Mackworth-Praed | Laura Solari |

Sarah Ciraci | Maria Pecchioli | Grazia Toderi | Sara Rossi

ISR Milano

Via Vecchio Politecnico 3 | I-Milano | istitutosvizzero.it |

+390276016118

Orari | Öffnungszeiten: lu-ve | Mo-Fr 11-18;

sab | Sa 14-18

Galleria Milano

via Manin 13 | via Turati 14 | I-Milano | galleriamilano.net |

+390229000352

Orari | Öffnungszeiten: ma-sab | Di-Sa 10-13; 16-20

La mostra intende rendere visibile gli effetti che l'utilizzo delle **nuove tecnologie** hanno sulle immagini e sulle arti visive e di come le nuove apparecchiature e le strumentazioni più all'avanguardia – tali video e fotocamera digitali e computer – siano in grado di **allargare la percezione dello spazio**, inteso qui sia come spazio dell'universo che come spazio fisico del nostro pianeta, con i suoi macrocosmi e microcosmi. La mostra tematica riunisce dodici artiste che vivono e operano sulla linea geografica Milano-Ticino-Zurigo. Questo **passaggio transalpino** di nuove tecnologie, conoscenze, immaginazioni visive e mondi fantastici promette un dialogo e uno scambio alquanto stimolante, che porta a superare non solo i confini geografici, ma anche i limiti linguistici e tecnologici. Il transfer di nuove conoscenze e immaginazioni visive si basa ormai su una tradizione lunga tra Milano e Zurigo.

*Die Ausstellung untersucht die **Wirkung Neuer Technologien** auf Bilder und visuelle Kunst sowie die Fähigkeit avantgardistischer Apparate und Instrumente (wie beispielsweise Digitalvideo oder -fotokamera und Computer), **unsere Wahrnehmung des Raumes**, verstanden als Universum und als physischer Raum unseres Planeten, mit seinen Mikro- und Makrokosmen **zu erweitern**. Die thematische Ausstellung vereinigt zwölf Künstlerinnen, welche auf der geografischen Achse Mailand-Tessin-Zürich leben. Dieser **transalpine Durchgang** durch die Neuen Technologien, die Erkenntnisse, visuellen Imaginationen und fantastischen Welten, verspricht einen stimulierenden Dialog und Austausch, welcher nicht nur die geografischen Grenzen überschreitet, sondern auch sprachliche und technologische Limiten sprengt. Der Transfer von neuen Daten und visuellen Vorstellungen stützt sich auf eine lange Tradition zwischen Mailand und Zürich.*

Curatore vedi | Kurator siehe:

[A | Pagina](#) | [Seite 35](#)

22 **H**

Teatro Out Off | Milano
31.03.-02.04.2015

Dentro Jawlensky

Coreografia, regia | Choreografie, Regie:

Tiziana Arnaboldi

Danzatori | Tänzer/-innen: Eleonora Chiocchini |

Pierre-Yves Diacon | David La Banca

Cantante Soprano | Sopran: Laure Barras

Chitarra | Gitarre: Mimmo Prisco

Percussion: Luciano Zampar

Video: François Gendre

Light Design: Felix Leimgruber

Teatro Out Off

Via Mac Mahon 16 | I-Milano | teatrooutoff.it |
 +390234532140

Ore | Zeit: ma-ve | **Di-Fr 20.45; sab | Sa 19.30;**
dom | So 16.00 | euro 18

Lo spettacolo multimediale **«Dentro Jawlensky»** di Tiziana Arnaboldi si inserisce nel programma di **ArTransit** nell'ambito della danza contemporanea, prendendo spunto dall'universo del pittore russo Alexej von Jawlensky, fondatore del gruppo **«Der blaue Reiter»**, che visse dal 1918 al 1921 ad Ascona, nel periodo del «Monte Verità». Questo fu un momento di grande fervore artistico e di contatto con grandi personalità, quali Arthur Segal, Ernst Frick, Marianne Werefkin, Paul Klee e tanti altri.

Il quadro **«Dentro Jawlensky»** si presenta come un incontro fra le arti con danzatori, musicisti e una cantante soprano. Le tonalità cromatiche richiamano quelle musicali ed entrambe rimandano ai gesti, in un continuo alternarsi di ritmi per imbattearsi in strati profondi e intimi. Un invito per interpreti e spettatori ad aprire un nuovo spazio tra conscio e inconscio, tra visibile e invisibile, per andare oltre la bellezza in un abbraccio senza fine.

Das multimediale Spektakel «Dentro Jawlensky» von Tiziana Arnaboldi deckt im Programm von ArTransit den zeitgenössischen Tanz ab und wird vom russischen Maler Alexej von Jawlensky, Gründer der Künstlergruppe «Der blaue Reiter», inspiriert, welcher von 1918 bis 1921 in Ascona lebte, während der Ära des «Monte Verità». Dies war ein Moment sprudelnder künstlerischer Energie und Austauschs zwischen Persönlichkeiten wie Arthur Segal, Marianne Werefkin und Paul Klee. Das Bild «Dentro Jawlensky» präsentiert sich als ein Aufeinandertreffen der Künste mit Tänzer/-innen, Musikern und einer Sopransängerin. Die chromatischen Töne rufen jene der Musik hervor und erinnern an die Gesten, in einem ständigen alternierenden Rhythmus, welche in tiefere Schichten vorstossen. Die Aufführung ist eine Einladung an die Interpreten und Betrachter, einen neuen Raum zu öffnen zwischen dem Bewussten und dem Unbewussten, dem Sichtbaren und dem Unsichtbaren, um die Schönheit in einer nie endenden Umarmung zu überwinden.

Coreografa, regista vedi | Choreografin, Regisseurin siehe:
 A | Pagina | Seite 52



Foto: Lily Hochuli

24

Teatro San Materno | Ascona
28.29.03.2015 - 06.04.2015

Performance - Architecture

Curatori | Kurator/-innen:

Barbara Fässler | Heinrich Lüber

Artisti | Künstler/-innen:

Cesare Viel | Gisela Hochuli

Teatro San Materno

Via Losone 3 | CH-Ascona | +41917923037

Prevedite | Vorverkauf: teatrosanmaterno.ch |

Ore | Zeit: 20.30 | chf 15.-; chf 10.-

Artisti visivi e performer intervengono con oggetti, gesti e atti del corpo negli spazi del teatro San Materno, ad Ascona, interagendo con **l'architettura d'avanguardia di stile Bauhaus** che ne connota fortemente la struttura. Si crea così un'interazione tra i movimenti degli artisti e l'architettura del teatro, non più percepita come unidirezionale, bensì nella sua **apparenza dialogale**. Il teatro viene per una volta vissuto come un «all over» tridimensionale, come se fosse un oggetto, un giocattolo, all'interno del quale ed attorno al quale gli attori (e di conseguenza anche gli spettatori) si muovono in tutte le parti e in tutte le direzioni. Si sciolgono così i ruoli tradizionali di chi da a vedere e di chi guarda. Le frontiere tra attore e spettatore, tra passività e attività si sciolgono in un gioco differenziato di partecipazione e combinazione. Il teatro si apre anche verso la terrazza e gli appartamenti dove alloggiava Charlotte Bara...

*Künstler/-innen und Performer/-innen intervenieren mit Gegenständen, Gesten und Körperaktionen in den Räumen des Theaters San Materno in Ascona und interagieren mit der **Avantgardearchitektur im Bauhausstil**. Die Künstler/-innen schaffen mit ihrer Bewegung einen Bezug zwischen ihren Körpern und der Architektur, welche nicht mehr in ihrer Statik, sondern in einer **dialoghaften Erscheinung** wahrgenommen wird. Das Theater wird für einmal als dreidimensionales «All Over» gelebt, als wäre es selbst ein Gegenstand, ein Spielzeug, in dessen Innern und Äussern sich die Akteure und Betrachter in allen Richtungen und Bereichen bewegen. Die traditionellen Rollenverteilungen zwischen denen, die etwas zu sehen geben, und jenen, die etwas anschauen, lösen sich auf. Die Grenzen zwischen Akteuren und Betrachtern, zwischen Passivität und Aktivität gehen über in ein differenziertes Spiel der Partizipation. Der Vorhang öffnet sich zur Terrasse und Wohnung, in der Charlotte Bara wohnte...*

Curatori e artisti vedi | Kurator/-innen u. Künstler/-innen siehe:

A | *Page* | *Seiten* 31, 32, 46, 47



26

Battello Lago Maggiore | Schiff Langensee Primavera 2015 | Frühling 2015

Performance - Ship

Curatori | Kurator/-innen: Domenico Lucchini | Barbara Fässler | Heinrich Lüber

Artisti | Künstler/-innen: Emilio Fantin | Julia Geroecs | Koch/Kriese

Letture | Lesungen: Consuelo Ciatti | Lorenzo Loris | Mario Sala | Marco Solari

Spettacolo «Cosmo»: Esther Flückiger | Pietro Pirelli | Luca Mengoni | Massimo Marchi | Massimiliano Spezziani

Informazioni | Infos:

artransit.ch
teatrosanmaterno.ch
viavai-cultura.net

Dopo il treno speciale di TILO, **ArTransit** offre un'altra puntata di spettacoli su una **piattaforma mobile**. Questa volta gli artisti, i musicisti e gli attori invitati propongono le loro **performance su un battello** del Lago Maggiore, in movimento tra Italia e Svizzera. Si crea così uno spettacolo indimenticabile con performance di artisti Svizzeri ed Italiani che reagiscono alla situazione particolare del veicolo in movimento e dell'**essere «in between»** tra due paesi e culture per certi aspetti diversi e quasi contrapposti, ma storicamente vicini ed in continuo scambio. L'idea dell'essere in **movimento** si traduce in un flusso di parole e una spettacolarità dialogale che coinvolge il pubblico. Oltre alle performance, si svolgono delle letture di testi di Carlo Emilio Gadda e di Enrico Filippini e lo spettacolo «Cosmo» di Esther Flückiger che s'ispira ai quattro elementi (terra, acqua, aria e fuoco) negli scritti di Leonardo Da Vinci e nel quale i musicisti suonano pietre ed altri materiali particolarissimi.

*Nach dem Performance-Train organisiert **ArTransit** eine weitere Veranstaltung auf einer **mobilen Plattform**. Die Künstler/-innen und Musiker/-innen produzieren ihre **Performances auf einem Schiff** auf dem Langensee zwischen Italien und der Schweiz. In diesem unvergesslichen Ereignis reagieren Schweizer und italienische Kunstschaffende auf das sich bewegende Vehikel und dem **«in between»-Sein** zwischen zwei so unterschiedlichen Ländern, welche seit jeher Nachbarn in intensivem Austausch sind. Die Idee der **Bewegung** übersetzt sich in einen kontinuierlichen Wortfluss und dialogische Interventionen, welche das Publikum aktiv miteinbeziehen. Es finden Lesungen von Texten von Carlo Emilio Gadda und Enrico Filippini statt und die Aufführung des Stücks «Cosmo» von Esther Flückiger, das sich an den vier Elementen (Erde, Wasser, Luft und Feuer) in den Schriften von Leonardo da Vinci inspiriert und in dem Steine und andere ungewöhnlichen Materialien zum Klingen gebracht werden.*

Curatori e artisti vedi | Kurator/-innen u. Künstler/-innen siehe:

A | Page | Seiten 30, 31, 32, 43, 44, 45, 49, 50



Foto: Lily Hochuli

29

**Curatori, artisti, registi, scrittori | Kurator*innen,
Künstler*innen, Regisseur*innen Schriftsteller**

Curatori | Kurator*innen: Domenico Lucchini | Barbara Fässler | Heinrich Lüber | Simone Frangi | Liliana Heimberg | Guido Magnaguagno

Assistenti curatori | Assistentinnen Kuratorium: Giovanna Manzotti | Ana Pedroso | Corina Zünd

**Artisti, performer, registi, attori e scrittori |
Künstler*innen, Performer*innen, Regisseur*innen,
Schauspieler*innen, Schriftsteller:** Tiziana Arnaboldi |

Domenico Billari | Monica Bonomi | Cristina Cariddi | Nicola Ciammarughi | Consuelo Ciatti | Sarah Ciraci, Giuliano Compagno | Pierre Yves Diacon | Quynh Dong | Elisabeth Eberle | Emilio Fantin | Roberto Fassone | Concita Filippini | Enrico Filippini | Esther Flückiger | Carlo Emilio Gadda | Julia Geroecs | Maia Hännly | Aglaia Haritz | Gisela Hochuli | Hoferoppligerschweikeraltentbach | Koch/Kriese | David La Banca | Xhilda Lapardhaja | Lorenzo Loris | Maria Pecchioli | Penelope M. Mackworth-Præd | Claudio Marconi | Jacopo Miliani | Sara Rossi | Mario Sala | Laura Solari | Marco Solari | Myriam Thyes | Grazia Toderi | Benjamin Valenza | Cesare Viel | Maya Vonmoos | Mali Weil | Teres Wydler



CURATORE | KURATOR
Responsabile progetto

Nato nel 1955 a Locarno.
Formazione: laureato in filosofia a Pavia nel 1979. Nel 1983 ottiene il dottorato in «Scienze dello spettacolo» all'Università Cattolica di Milano.

Geboren 1955 in Locarno.
Ausbildung: *Lizenziat in Philosophie in Pavia 1979. 1983 schliesst er das Doktorat ab in «Wissenschaft des Spektakels» an der katholischen Universität Mailand.*

Domenico Lucchini
Direttore Teatro San Materno e CISA

30

A
C
D
J

Biografia: Dal 1984 al 1987 responsabile della promozione del cinema svizzero a Berna, presso l'Ufficio Federale della Cultura, dal 1989 al 2001 addetto culturale del Comune di Chiasso e direttore artistico del Cinema Teatro. Nel 2001 ha assunto la direzione del CCS di Milano della fondazione Pro Helvetia e fino al 2007, la direzione artistica dell'ISR (Istituto Svizzero di Roma), incluso le sedi di Milano e Venezia. Dal 2008 è Direttore del CISA (Conservatorio Internazionale di Scienze Audiovisive) di Lugano e dal 2009 con la coreografa Tiziana Arnaboldi direttore artistico del Teatro San Materno di Ascona.

Biografie: *Von 1984 bis 1987 Verantwortlicher der Promotion des Schweizer Kinos im Bundesamt für Kultur in Bern, von 1989 bis 2001 Kulturattaché der Gemeinde Chiasso und Direktor des Cinema Teatro ebenda. 2001 wurde er Direktor des CCS Milano der Pro Helvetia und bis 2007 war er künstlerischer Leiter des Istituto Svizzero di Roma, inklusive der beiden Räume in Mailand und Venedig. Seit 2008 ist Lucchini Direktor des CISA (Conservatorio Internazionale di Scienze Audiovisive) in Lugano und seit 2009 künstlerischer Leiter des Teatro San Materno in Ascona, in Zusammenarbeit mit der Choreografin Tiziana Arnaboldi.*



CURATRICE | KURATORIN
Projektleitung

Nata nel 1963 a Zurigo.
Formazione: 1989 DNSEP all'EPIAR, Villa Arson Nizza, 2012 laurea in filosofia all'Università Statale Milano. 2014 Master of Arts in Art Education ZHdK.

Geboren 1963 in Zürich.
Ausbildung: *1989 DNSEP an der EPIAR, Villa Arson Nizza, 2012 Abschluss Philosophie Staatliche Universität Mailand. 2014 Master of Arts in Art Education an der ZHdK.*

Barbara Fässler
Künstlerin, Theoretikerin, Dozentin

31

C
D
J

Biografia: Negli anni 90 partecipa all'artistspace ProjektRaum a Zurigo. 2005/06 cura con Paolo Bianchi per l'ISR «Paradossi dell'amicizia» in quattro spazi milanesi e nel 2006 la mostra «Immaginario contemporaneo» per Belvedere Milano. L'artista lavora con fotografia, video, disegno, installazione e espone dal 1990. Ha insegnato all'Accademia Carrara di Bergamo, alla Naba e ora è docente di arti visive al liceo e alle medie della Scuola Svizzera di Milano. Scrive per «Kunstbulletin», «Studija» e «undo.net». 2014 pubblica «August Sander, fotografia, archivio e conoscenza» da Postmediabooks a Milano e da Edition Atelier a Berna.

Biografie: *In den 90-ern beteiligt am artistspace ProjektRaum in Zürich, kuratiert Fässler 2005/06 mit Paolo Bianchi für das l'ISR «Paradoxe Freundschaft» und 2006 «Immaginario contemporaneo» für Belvedere Mailand. Die Künstlerin arbeitet mit Fotografie, Video und Installation und stellt seit 1990 aus. Sie unterrichtete an der Accademia Carrara in Bergamo, an der Naba Mailand und ist derzeit Dozentin für Bildnerisches Gestalten an der Scuola Svizzera di Milano. Sie schreibt für «Kunstbulletin», «Studija» und «undo.net». 2014 erscheint «Fotografie, Archiv und Erkenntnis im Werk von August Sander» bei Postmediabooks Mailand und Edition Atelier in Bern.*



CURATORE | KURATOR
Labour 1-2 | pag. | S. 10 | 16

Nato nel 1961 a Wattwil.
Formazione: abilitazione all'insegnamento di arti visive alla Scuola d'arte di Basilea.

Geboren 1961 in Wattwil.
Ausbildung: Diplom für das Höhere Lehramt für bildende Kunst an der Schule für Gestaltung Basel.



CURATORE | KURATOR
Labour 1-2 | pag. | S. 10 | 16

Nato nel 1982 a Como.
Formazione: dottorato in Estetica e Teoria dell'Arte alle Università Bourgogne e Palermo, è ora ricercatore al Centre National des Universités a Parigi.

Geboren 1982 in Como.
Ausbildung: Doktorat in Ästhetik und Kunsttheorie an den Universitäten Bourgogne und Palermo, heute Forscher im Centre National des Universités in Paris.

32 **B**
E

Heinrich Lüber Performancekünstler, Kunstpädagoge

Biografia: Dopo la sua formazione seguono permanenze in Turchia (1986–87), negli Stati Uniti (1992), in Francia (1996) e in Australia (1999). Dal 1988 l'artista partecipa a mostre e Performancefestival in Svizzera e all'estero. Con le sue performance, Heinrich Lüber ha ricevuto svariati premi, tra altri tre volte il premio d'arte svizzero, il «Gordon Reid Fellowship» in Australia e l'«UNESCO Award for the Promotion of the Arts». Lüber è oggi responsabile del Master of Arts in Art Education nel dipartimento di analisi culturali e mediazione alla ZHdK (Università d'Arte di Zurigo).

Biografie: Nach der Ausbildung folgen Aufenthalte in der Türkei (1986–87), den USA (1992), in Frankreich (1996) und Australien (1999). Seit 1988 Beteiligung an Ausstellungen und Performancefestivals im In- und Ausland. Der Performancekünstler erhielt für seine Arbeit verschiedene Auszeichnungen, u.a. dreimal den Schweizerischen Kunstpreis, das «Gordon Reid Fellowship» in Australien 1999 und den «UNESCO Award for the Promotion of the Arts». Lüber ist heute Leiter der Vertiefung bilden & vermitteln, Master of Arts in Art Education an der ZHdK, Zürcher Hochschule der Künste.

33 **B**
E

Simone Frangi Direttore Artistico di Viafarini DOCVA

Biografia: Attualmente Simone Frangi è direttore artistico di Viafarini, organizzazione milanese per la promozione dell'arte contemporanea e co-curatore di DOCVA (Centro Documentazione di Arti Visive) alla Fabbrica del Vapore, a Milano. Nell'anno accademico 2012/2013 è stato Professore di Estetica e Cultura Visiva all'Università «Jean Moulin» – Lyon III e dal 2013 è Professore di Teoria e Attualità dell'Arte Contemporanea presso l'Accademia di Belle Arti e Design di Grenoble. Dal 2013 è co-curatore di «Live Works – Performance Art Award» presso Centrale Fies – Ambienti per la Produzione di Performing Arts a Trento.

Biografie: Derzeit ist Frangi künstlerischer Direktor des Gegenwartskunstraums Viafarini und Co-Kurator des DOCVA (Dokumentationszentrum für Bildende Künste) in der Fabbrica del Vapore Mailand. Im Akademischen Jahr 2012/2013 war er Professor für Ästhetik und Visuelle Kultur an der Universität «Jean Moulin» – Lyon III, und seit 2013 ist er Professor für Theorie und Aktualität der Gegenwartskunst an der Akademie für Schöne Künste und Design in Grenoble. Seit 2013 ist Frangi Co-Kurator von «Live Works – Performance Art Award» in der Centrale Fies – Raum für performative Künste in Trento.



CURATRICE | KURATORIN
Performance-Train | pag. | S. 14

Nata nel 1956 nell'Oberland Bernese.
Formazione: è stata formata all'Opernstudio internazionale, all'Accademia teatrale di Zurigo e all'Accademia delle Arti a Berlino.

Geboren 1956 im Berner Oberland.
Ausbildung: Ausbildung am Internationalen Opernstudio, an der Schauspiel Akademie Zürich sowie an der Hochschule der Künste Berlin.

34 D Liliana Heimberg
Theaterpädagogin, Forscherin

Biografia: Liliana Heimberg, attrice e pedagoga teatrale, era attiva tra altri al teatro Neumarkt a Zurigo e al Stadttheater Berna. La docente della ZHdK (Università delle Arti Zurigo), è responsabile del Master di pedagogia teatrale. Come regista lavora con performance, musica e teatro. Nell'estate 2013 sviluppa e mette in scena per i cantoni dell'Appenzello, le festività per i 500 anni dell'adesione alla Confederazione con più di 200 partecipanti. Liliana Heimberg è collaboratrice scientifica nel terzo progetto di ricerca del Fondo Nazionale Svizzero sul teatro con attori non professionisti.

Biografie: Liliana Heimberg, Schauspielerin und Theaterpädagogin, wirkte u.a. am Theater Neumarkt Zürich und am Stadttheater Bern. Sie ist Dozentin an der ZHdK, verantwortlich für den Master Theaterpädagogik. Als Regisseurin arbeitet sie mit Performance, Musik und Theater. Im Sommer 2013 entwickelte und inszenierte sie im Auftrag der Kantone Appenzell mit über 200 Mitwirkenden das Festspiel zum 500 Jahr-Jubiläum des Beitritts zur Eidgenossenschaft. Sie ist wissenschaftliche Mitarbeiterin im dritten vom Schweizerischen Nationalfonds geförderten Forschungsprojekt zum Theater mit Laiendarstellenden.



CURATORE | KURATOR
Motion to Space | pag. | S. 20

Nato nel 1946 a San Gallo.
Formazione: Studia storia dell'arte a Zurigo e Parigi.

Geboren 1946 in Sankt Gallen.
Ausbildung: Studium der Kunstgeschichte in Zürich und Paris.

35 A Guido Magnaguagno
Freischaffender Kurator

Biografia: Curatore dal 1980 al 2000 del Kunsthhaus di Zurigo, dal 1987 ne diventa vicedirettore. In questo periodo ha curato delle mostre sul Dadaismo, sulla storia della fotografia, nonché delle monografie di artisti classici come Munch, Ensor, Hodler o Segantini. Dal 2000 al 2009 è direttore del Museo Tinguely a Basilea, dove è responsabile dell'organizzazione di mostre sui Nouveaux Réalistes, Duchamp, Schwitters e Max Ernst. Come curatore indipendente, ha organizzato una mostra a Palazzo Strozzi, Firenze, sul Surrealismo, e alla Fondazione Beyeler, Basilea, un'esposizione su Segantini.

Biografie: 1980 bis 2000 war Magnaguagno als Kurator im Kunsthhaus Zürich tätig und ab 1987 dessen Vizedirektor. In dieser Zeit kuratierte er Ausstellungen zum Dadaismus, zur Geschichte der Fotografie und Monografien von Klassikern wie Munch, Ensor, Hodler oder Segantini. 2000 bis 2009 als Direktor des Tinguelymuseums in Basel zeichnete er sich verantwortlich für Ausstellungen zu den Nouveaux Réalistes, Duchamp, Schwitters und Max Ernst. Seither hat er als freier Ausstellungsmacher im Palazzo Strozzi in Florenz eine Ausstellung zum Surrealismus kuratiert und in der Fondation Beyeler eine von Segantini.



ARTISTA | KÜNSTLER
Labour 1-2 | pag. | S. 10 | 16

Nato nel 1977 a Basilea.
Formazione: Nel 2008 si laurea con il Bachelor in Fine Arts presso l'Università di Scienze Applicate HGK Nordovest, Svizzera, Basilea.

Geboren 1977 in Basel.
Ausbildung: 2008 schliesst er seinen Bachelor in fine Arts an der HGK Hochschule für Gestaltung und Kunst in Basel ab.

Domenico Billari
Künstler

36 **B**
E

Biografia: Domenico Billari ha ricevuto numerosi riconoscimenti, tra cui il Kulturförderpreis nel 2011, il premio annuale della Fondazione Alexander Clavel a Riehen. Ha vinto gli scholarships ad es. la permanenza alla «Cité Internationale des Arts» a Parigi, al IAAB Rotterdam e fu membro al ISR Istituto Svizzero a Roma. È stato nominato per lo Swiss Art Award e il premio svizzero per la performance. Nelle sue performance, video, installazioni e tracce sonore, Billari è interessato alla struttura narrativa. Tale ricerca, che si avvale spesso dell'uso di gesti minimi o spettacolari, corrisponde a uno specifico codice espressivo oppure scaturisce da esperienze insolite e personali.

Biografie: Domenico Billari hat verschiedene Preise gewonnen, unter anderem den Kulturförderpreis 2011 und den Preis der Alexander Clavel Stiftung in Riehen. Er hat etliche Stipendien erhalten, beispielsweise jenes der «Cité Internationale des Arts» in Paris, IAAB Rotterdam und war Mitglied im ISR Istituto Svizzero in Rom. Er wurde für den eidgenössischen Kunstpreis und den Schweizer Performancepreis nominiert. In seinen Performances, Videos, Installationen und Tonarbeiten interessiert ihn die Erzählstruktur. Diese Untersuchung, welche sich oft durch minimale und spektakuläre Gesten artikuliert, entspricht einem spezifischen Ausdruckscode oder entsteht aus ungewöhnlichen und persönlichen Erlebnissen.



ARTISTA | KÜNSTLERIN
Labour 1-2 | pag. | S. 10 | 16

Nata nel 1982 a Hai Phong in Vietnam del nord.
Formazione: grafico e poi si laurea con un Bachelor di Fine Arts alle Belle Arti di Berna, di seguito Master in Fine Arts alla ZHdK, Zurigo.

Geboren 1982 in Hai Phong in Nordvietnam.
Ausbildung: Grafikerin, Bachelor in Fine Arts an der Hochschule der Künste Bern, dann Master in Fine Arts an der ZHdK.

Quynh Dong
Künstlerin

37 **B**
E

Biografia: Dopo una borsa di studio al ISCP (International Studio and Curatorial Program) a New York nel 2013, partecipa a un programma alla Reijksakademie ad Amsterdam. Vince il premio Aeschlimann-Corti a Berna e la borsa della Binz 39 a Zurigo. Dal 2002 si esibisce con le sue performance in Svizzera e all'estero. Il suo lavoro indaga lo spostamento geografico di specifici elementi culturali dal Vietnam alla Svizzera, e viceversa, attraverso una pratica che si esprime con la performance (Karaoke), il video, la ceramica e l'uso di acquerelli in installazioni spesso giganti.

Biografie: Nach einem Stipendium im ISCP (International Studio and Curatorial Program) in New York 2013 nimmt Quynh Dong am Programm der Reijksakademie in Amsterdam teil. Sie gewinnt das Aeschlimann-Corti Stipendium in Bern und das Atelierstipendium der Binz 39 in Zürich. Seit 2002 führt sie regelmässig ihre Performance auf und stellt in der Schweiz und im Ausland aus. Mit ihrer Arbeit untersucht sie die geografische Verschiebung von spezifischen Elementen aus Vietnam in die Schweiz und rückwärts durch eine Praxis, die sich mit Performance (Karaoke), Video, Keramik und Aquarell ausdrückt, oft in raumfüllenden Installationen.



Foto: Riccardo Banfi

ARTISTA | KÜNSTLER
Labour 1-2 | pag. | S. 10 | 16

Nato nel 1986 a Savigliano.
Formazione: Studia e si laurea all'Università IUAV (Istituto Universitario di Architettura di Venezia).

Geboren 1986 in Savigliano.
Ausbildung: Studium und Diplom an der Universität IUAV in Venedig (Istituto Universitario di Architettura di Venezia).

Roberto Fassone
Artista

38 **B**
E

Biografia: Partecipa alla Fondazione Antonio Ratti a Como, alla Fondazione Spinola Banna per l'Arte e a Viafarini in Residence. Fassone lavora da due anni allo sviluppo di sibi, un software per creare potenziali opere d'arte. L'artista è nella «Jury Selection» del 17th «Japan Media Arts Festival» ed è stato recentemente selezionato per il programma di residenza de La Ene, a Buenos Aires. La sua ricerca si concentra sulla questione dell'arte, sul gioco e sui processi che sottendono alla produzione di artefatti creativi. Tra le sue performance: passare tre mesi senza parlare male di nessuno, tenere una lezione sulla creatività senza mai pronunciare la «R».

Biografie: Fassone nahm am Kurs Antonio Ratti in Como, an der Stiftung Spinola Banna per l'Arte und Viafarini in Residence teil. Er arbeitet seit zwei Jahren an der Entwicklung der Software «Sibi», um potentielle Kunstwerke zu schaffen. Der Künstler ist in der Auswahl der Jury des 17th «Japan Media Arts Festivals» und wurde ausgewählt für das Residenceprogramm de La Ene in Buenos Aires. Seine Arbeit konzentriert sich auf die Fragen der Kunst und auf das Spiel und die Prozesse, welche der Kunstproduktion zu Grunde liegen. In seinen Performances versucht er beispielsweise, drei Monate lang nie schlecht über jemanden zu reden oder eine Lektion über die Kreativität zu halten, ohne je ein «R» auszusprechen.



ARTISTE | KÜNSTLERINNEN
Labour 1-2 | pag. | S. 10 | 16

Formazione, Ausbildung:
Sophie Hofer: 1981, Bern, Bachelor HGK Luzern, Master of Arts in Fine Arts, Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK).

Mariann Oppliger: 1982, Bern, Schule für Gestaltung Biel und HGK Luzern.

Rosalie Schweiker: 1980, Süddeutschland, Camberwell College of Arts in London.

Hoferoppligerschweikerkaltenbach
Künstlerinnen

39 **B**
E

Biografia: hoferoppliger realizzano dal 2010 innumerevoli progetti auto-organizzati, diverse permanenze in Georgia e altri viaggi e residenze all'estero sostenuti dalle città di Berna e di Bienne, il cantone di Berna e la Pro Helvetia. Sono ideatrici del bus culturale «Billi» (2013-2014) a Bienne. Collaborano regolarmente con altre artiste come Rosalie Schweiker, Res Thierstein e Gela Patashuri. Hanno vinto il premio Mark-Zeugin (Mariann Oppliger), il premio Ernst Anderfuhren e lo studio della città di Bienne (Sophie Hofer) e hanno partecipato a svariate mostre insieme.

Biografie: Seit 2010 realisierten hoferoppliger gemeinsam zahlreiche selbstorganisierte Projekte, mehrere Auslandsaufenthalte in Georgien und weitere Auslandsresidenzen und -reisen u.a. unterstützt durch die Städte Bern und Biel, den Kanton Bern und Pro Helvetia. Sie sind Initiantinnen des Bieler Kulturbusses «Billi» (2013-2014). Oft arbeiten sie mit weiteren Künstlerinnen zusammen, wie Rosalie Schweiker, Res Thierstein und Gela Patashuri. Sie gewannen den Mark-Zeugin-Preis (Mariann Oppliger), den Förderpreis Ernst Anderfuhren und das Kunst-Atelier der Stadt Biel (Sophie Hofer) und nahmen gemeinsam an diversen Ausstellungen teil.



ARTISTA | KÜNSTLER
Labour 1-2 | pag. | S. 10 | 16

Nato nel 1979 a Firenze.
Formazione: Studia al Dams di Bologna e al Central Saint Martins College of Art di Londra.

Geboren 1979 in Florenz.
Ausbildung: Studium am Dams in Bologna und am Central Saint Martins College of Art in London.

Jacopo Miliani
Artista

40 **B**
E

Biografia: Nel 2007 partecipa al «Corso Superiore di Arti Visive» della Fondazione Antonio Ratti di Como e negli anni successivi a due workshop presso la Fondazione Spinola Banna per l'Arte. Il suo lavoro si basa su una ricerca interdisciplinare che coinvolge pratiche artistiche quali l'installazione, il video, la performance, il collage e la fotografia. Miliani ha tra altri esposto al MADRE di Napoli, al CAC di Vilnius e alla Villa Croce a Genova. L'artista è inoltre fondatore del collettivo OuUnPo, un network di artisti, curatori e ricercatori che operano attraverso workshop, incontri e seminari per attivare modalità di scambio e condivisione culturale.

Biografie: 2007 nimmt Miliani am «Corso Superiore di Arti Visive» der Stiftung Antonio Ratti in Como teil und in den nachfolgenden Jahren an zwei Workshops der Stiftung Spinola Banna per l'Arte. Seine Arbeit geht von einer interdisziplinären Untersuchung aus, welche unterschiedliche Kunstrichtungen in sich vereint: Installation, Video, Performance, Collage und Fotografie. Miliani hat u.a. im MADRE in Neapel, im CAC in Vilnius und in der Villa Croce in Genua ausgestellt. Der Künstler gehört zudem zu den Gründern des Kollektivs OuUnPo, einem Netzwerk von Künstlern, Kuratoren, und Forschern, welche mit Workshops und Seminaren arbeiten, um den kulturellen Austausch zu fördern.



ARTISTA | KÜNSTLER
Labour 1 | pag. | S. 10

Nato nel 1980 a Marsiglia.
Formazione: Si laurea 2007 al Master in Visual Arts, all'ECAL (Ecole cantonale d'art de Lausanne).

Geboren 1980 in Marseille.
Ausbildung: Schliesst 2007 den Master in Visual Arts, an der ECAL (Ecole cantonale d'art de Lausanne) ab.

Benjamin Valenza
Artista

41 **B**

Biografia: Benjamin Valenza è membro fondatore e co-direttore dell'artist run space 1m³, attivo a Losanna dal 2006. Ha recentemente esposto a: Kunsthalle Münster; Galerie Kamn, Berlino; Ricard Foundation, Parigi; Fluxia, Milano; Palais de Tokyo, Parigi. Ha partecipato al artist in residency program della Pro Helvetia India ed è stato alla «Cité internationale des arts» a Parigi nello studio della Svizzera. Sta attualmente lavorando a Le Magasin, a Grenoble per il progetto «Performance Proletarians». La sua ricerca tenta di esplorare le modalità con le quali le parole acquisiscono o perdono senso e significato attraverso il loro uso nel corso del tempo.

Biografie: Benjamin Valenza ist einer der Gründer des Künstler-raumes 1m³, seit 2006 aktiv in Lausanne. Er hat kürzlich in den folgenden Institutionen ausgestellt: in der Kunsthalle Münster, der Galerie Kamn in Berlin, der Ricard Foundation in Paris; der Galerie Fluxia in Mailand und dem Palais de Tokyo in Paris. Er hat am Künstlerresidenzprogramm der Pro Helvetia Indien teilgenommen und war im Atelier der Eidgenossenschaft in der «Cité internationale des arts» in Paris. Derzeit arbeitet er im Le Magasin in Grenoble für das Projekt «Performance Proletarians». Seine Arbeit untersucht, auf welche Art die Worte ihren Sinn erhalten und verlieren durch ihren Gebrauch im Laufe der Zeit.



ARTISTI | KÜNSTLER
Labour 1-2 | pag. | S. 10 | 16

Elisa Di Liberato: 1981, Chieti
Lorenzo Facchinelli: 1982, Trento
Mara Ferrieri: 1977, Milano
Formazione: provenienti da formazioni diverse come Dams, filosofia e scienze della comunicazione, si diplomano in regia nel 2007.

Ausbildung: *Verschiedene Ausbildungen, wie Dams, Philosophie oder Kommunikationswissenschaften. Schliessen alle 2007 in Regie ab.*



ARTISTA | KÜNSTLER
Performance-Train | pag. | S. 14
Performance-Ship | pag. | S. 26

Nato nel 1954 a Bassano del Grappa.
Formazione: Ha studiato materie scientifiche (chimica) e arte.

Geboren 1954 in Bassano del Grappa.
Ausbildung: *Hat Chemie und Kunst studiert.*

42
B
E

Mali Weil
Artisti

Biografia: Mali Weil è una piattaforma artistica collettiva costituita nel 2008 da Elisa Di Liberato, Lorenzo Facchinelli e Mara Ferrieri, che si muove ed opera tra Italia e Germania. Tramite progetti che spaziano dal design alle pratiche relazionali, dal multimedia ai format audiovisivi, Mali Weil mette in atto concreti meccanismi di produzione, privilegiando set up partecipativi, in una continua contaminazione tra arte e vita quotidiana e viceversa. I progetti dall'estetica temporary, spesso human e site-specific, generano esperienze aporetiche per lo spettatore.

Biografie: *Mali Weil ist eine Künstlerplattform, welche 2008 von Elisa Di Liberato, Lorenzo Facchinelli und Mara Ferrieri gegründet worden ist und zwischen Italien und Deutschland aktiv ist. Durch ihre Projekte, welche Design, Beziehungspraktiken und multimediale oder audiovisuelle Formate einschliessen, inszeniert Mali Weil konkrete Produktionsmechanismen, mit Vorliebe für partezipative Settings und einer ständigen Kontaminierung zwischen Kunst und alltäglichem Leben. Die Projekte mit temporärer Ästhetik, welche oft menschengerecht und Site-specific konzipiert sind, generieren aporetische Erfahrungen bei den Zuschauenden.*

43
D
J

Emilio Fantin
Artista

Biografia: Emilio Fantin mette in rapporto l'arte con altri campi del sapere, creando spazi di partecipazione dove l'aspetto formativo si coniuga con quello artistico. Fantin ha collaborato con diverse istituzioni, università e musei internazionali. Da anni si interessa a pratiche di condivisione in ambito artistico che si attuano in progetti collettivi (per esempio «Progetto Oreste», «Lu Cafausu» o «FHU Free Home University»). Nel 2013 ha partecipato a Documenta 13, a Kassel, e ha realizzato progetti in spazi pubblici a Phoenix, in collaborazione con ASU (Arizona State University) Art Museum. Dal 2005 è docente al Politecnico di Milano.

Biografie: *Fantin verbindet Kunst mit anderen Wissensfeldern und schafft Räume der Partizipation, in denen sich formative Aspekte mit künstlerischen verbinden. Fantin hat mit verschiedenen internationalen Institutionen, Universitäten und Museen gearbeitet. Seit Jahren interessiert er sich für den Austausch im Bereich der Kunst, welche sich in kollektiven Projekten niederschlägt (beispielsweise im «Progetto Oreste», «Lu Cafausu» oder «FHU Free Home University»). 2013 hat Fantin an der Documenta 13 in Kassel teilgenommen, ausserdem hat er in Phoenix Projekte im öffentlichen Raum realisiert, in Zusammenarbeit mit ASU (Arizona State University) Art Museum. Seit 2005 ist Emilio Fantin Dozent am Politecnico in Mailand.*



PERFORMER | PERFORMERIN
Performance-Train | pag. | S. 14
Performance-Ship | pag. | S. 26

Nata nel 1978 a Budapest.
Formazione: Dopo Studi in storia dell'arte all'Università Eötvös Lóránd a Budapest, conclude un Master in Art Education e uno in Fine Arts alla ZHdK.

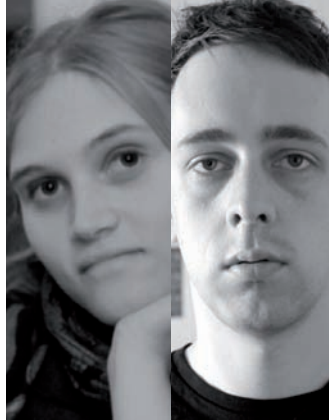
Geboren 1978 in Budapest.
Ausbildung: Studium in Kunstgeschichte an der Universität Eötvös Lóránd in Budapest, Master in Art Education und Fine Arts an der ZHdK.

Julia Geroecs Künstlerin

44 **D**
J

Biografia: La ricerca artistica di Julia Geroecs si occupa del conflitto tra il sistema dei valori individuali e sociali e questioni che ruotano intorno alla convivenza umana. Partendo da racconti scritti in prima persona, l'artista indaga le relazioni di potere e temi quali la vergogna, la paura e gli abusi. Partecipa a diversi Performancefestival: Premio Svizzero per la Performance a Ginevra (2014), «Il giorno più lungo» a Zurigo (2014) e «ACT ON» a Basilea (2013). Espone al Kunsthaus Baselland, al Kunst-halle Tropical in Húsavík (Islanda) e nel Kogart House a Budapest. Si laurea con lode al Master in «Visual Arts» alla ZHdK.

Biografie: Die künstlerische Arbeit von Julia Geroecs interessiert sich für den Konflikt zwischen den individuellen und den gesellschaftlichen Wertesystemen und Fragen, welche um das menschliche Zusammenleben kreisen. Ausgehend von Erzählungen, welche sie in erster Person schreibt, untersucht die Künstlerin Machtbeziehungen und Themen wie Scham, Angst und Gewalt. Sie nimmt an zahlreichen Performancefestivals teil: Performancepreis Schweiz in Genf (2014), «Der Längste Tag» in Zürich (2014) und «ACT ON» in Basel (2013). Sie stellt aus im Kunsthaus Baselland, in der Kunst-halle Tropical in Húsavík (Island) und im Kogart House in Budapest. Ihr Studium an der ZHdK schliesst sie 2013 mit Auszeichnung ab.



PERFORMER
Performance-Train | pag. | S. 14
Performance-Ship | pag. | S. 26

Liliane Koch, 1989, Fulda.
Ausbildung: seit 2011 Studium der Dramaturgie an der Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK).

Christopher Kriese, 1987, Kassel.
Ausbildung: Studium der Theaterregie und der Theaterpädagogik an der Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK) Nach dem Master ebenda als Wissenschaftlicher Mitarbeiter tätig.

Liliane Koch, Christopher Kriese Dramaturg/-in, Regisseur/-in

45 **D**
J

Biografia: Liliane Koch e Christopher Kriese dal 2011 fanno parte di «Neue Dringlichkeit», un gruppo che cerca di coniugare arte e politica, con il quale hanno scritto, diretto e interpretato il pezzo «Brazilification», presentato in vari festival, tra cui il Auawirleben, a Berna. L'ultimo progetto del gruppo è stata la curatela di «Let's talk about money, honey», al teatro Gessner-allee di Zurigo, una serie di performance, talks e concerti con a sfondo temi economici. Il collettivo ha inoltre organizzato un festival spontaneo contro l'iniziativa che si rivolgeva contro l'immigrazione di massa in Svizzera.

Biografie: Liliane Koch und Christopher Kriese sind seit 2011 Teil von «Neue Dringlichkeit», einer Gruppe, welche Kunst und Politik zu vereinen sucht und mit welcher sie das Stück «Brazilification» geschrieben, geleitet und interpretiert haben, welches an verschiedenen Festivals, unter anderem am Auawirleben in Bern präsentiert worden ist. Das letzte Projekt der Gruppe war das Kuratorium von «Let's talk about money, honey», im Theater Gessnerallee Zürich, einer Reihe von Performances, Gesprächen und Konzerten über ökonomische Themen. Das Kollektiv hat des weiteren ein Spontanfestival gegen die Massenimmigrations-initiative organisiert.



ARTISTA | KÜNSTLER
Performance-Architecture | pag. I S. 24

Nato nel 1964 a Chivasso.
Formazione: Laurea di lettere moderne all'Università di Genova.

Geboren 1964 in Chivasso.
Ausbildung: Studium und Lizenziat moderner Literatur an der Universität Genua.

Cesare Viel
Artista

46

Biografia: Cesare Viel insegna all'Accademia Liguistica di Belle Arti a Genova. Il suo linguaggio artistico utilizza le parole (pronunciate dalla sua voce o scritte) e il corpo, accompagnati da diversi mezzi tra cui prosa, performance, video, fotografia e disegni. Nel 1999 partecipa alla Biennale di Venezia. Tra le installazioni e performance si ricordano: «To the lighthouse. Cesare Viel as Virginia Woolf», presentata al Teatro degli atti a Rimini (2004) e «Mi gioco fino in fondo», al Museo d'arte contemporanea di Villa Croce a Genova (2008). Ha esposto tra altri al Castello di Rivoli a Torino, al MART di Trento, al Museion a Bolzano e al Mamco Ginevra.

Biografie: Cesare Viel unterrichtet an der ligurischen Akademie der schönen Künste in Genua. Er arbeitet mit Worten (durch seine Stimme ausgedrückt oder geschrieben) und dem Körper, von verschiedenen Medien begleitet, wie Prosa, Performance, Video, Fotografie und Zeichnung. 1999 nimmt er an der Biennale von Venedig teil. Einige seiner memorablen Performances und Installationen: «To the lighthouse. Cesare Viel as Virginia Woolf» im Theater degli atti in Rimini (2004) und «Mi gioco fino in fondo» im Museo d'arte contemporanea Villa Croce in Genua (2008). Er hat u.a. im Castello di Rivoli in Turin, im MART in Trento, im Museion in Bolzano und im Mamco in Genf ausgestellt.



Foto: Maribel Jakober

PERFORMER | PERFORMERIN
Performance-Conference | pag. I S. 12
Performance-Architecture | pag. I S. 24

Nata nel 1969 a Zofigen.
Formazione: Ha studiato economia e sociologia all'Università di Berna e Arti visive alla ZHdK Zurigo.

Geboren 1969 in Zofigen.
Ausbildung: Studium der Volkswirtschaft und der Soziologie an der Universität Bern und Visual Arts an der ZHdK.

Gisela Hochuli
Künstlerin und Kuratorin

47

Biografia: Dal 2002 Gisela Hochuli partecipa a diversi festival di performance, nazionali ed internazionali, in Cina, Cile, Egitto, Belgio e Francia e collabora con diverse cooperazioni di artisti. Organizza eventi performativi come PROGR Performance Plattform a Berna e arte dell'incontro a Basilea. Produce documentazioni video sulla Performance Art ed è co-editrice dell'Almanach Performance di Berna. Le sue performance sono costruite intorno a oggetti che l'artista chiama «Materialuntersuchungen» e intendono concentrare l'attenzione sulle immagini quotidiane che si muovono in un processo di trasformazione senza fine.

Biografie: Seit 2002 zeigt Hochuli ihre Solo-Arbeiten an nationalen und internationalen Performancefestivals in Asien, Südamerika, Nordafrika und Europa. Sie arbeitet mit verschiedenen (inter-)nationalen Künstler*innen zusammen. Sie organisiert und kuratiert Performance-Anlässe wie die PROGR Performance Plattform in Bern und Kunst der Begegnung in Basel, produziert Videodokumentationen zu Performance Art und ist Mitherausgeberin des Berner Almanach Performance. Ihre Performances sind oft «Dialoge» mit Gegenständen, die sie «Materialuntersuchungen» nennt, welche den Alltagsblick verschieben und Ungewohntes sichtbar machen.



DRAMMATURGA | DRAMATURGIN
La verità di Enrico Filippini |
pag. | S. 8

Nata nel 1952 a Locarno.
Formazione: Ha studiato pedagogia e storia economica all'Università di Zurigo

Geboren 1952 in Locarno.
Ausbildung: Studium der Pädagogik und der Wirtschaftsgeschichte an der Universität Zürich

48 **A** **Concita Filippini**
Pädagogin

Biografia: Concita Filippini Steinemann, figlia di Enrico Filippini e di Ruth Schmidhauser, è stata assistente del professore Andreas Bächtold all'Institut für Sonderpädagogik dell'Università di Zurigo. Ha curato uno scambio di ricerca con l'Università di Bologna con i professori Cuomo e Canevaro. Nel 1992 ha conseguito il dottorato in pedagogia speciale «È normale essere diversi» che comprende un documentario «Alessandra» sull'integrazione scolastica in Italia. Dal 1998 insegna alla Hochschule für Heilpädagogik a Zurigo. Ha realizzato dei film su temi pedagogici e nel 2008 il documentario sul padre «Enrico, Nani o il Filippini».

Biografie: Concita Filippini Steinemann, Tochter von Enrico Filippini und Ruth Schmidhauser, war Assistentin des Professors Andreas Bächtold am Institut für Sonderpädagogik der Universität Zürich. Sie zeichnete verantwortlich für die Forschung mit den Professoren Cuomo und Canevaro der Universität Bologna. 1992 hat sie ihr Doktorat in Sonderpädagogik abgeschlossen: «Es ist normal, verschieden zu sein» inklusive dem Dokumentarfilm «Alessandra» über die schulische Integration in Italien. Seit 1998 unterrichtet sie an der Hochschule für Heilpädagogik in Zürich. Sie hat mehrere Filme realisiert zu pädagogischen Themen und 2008 den Dokumentarfilm «Enrico, Nani o il Filippini» über ihren Vater.



DRAMMATURGO | DRAMATURG
La verità di Enrico Filippini |
pag. | S. 8

Nato nel 1959 a Roma.
Formazione: Laurea in filosofia della politica all'Università di Roma «La Sapienza», per conseguire un dottorato Phd in Filosofia.

Geboren 1959 in Rom.
Ausbildung: studiert politische Philosophie Universität «La Sapienza» Rom, danach schliesst er ein Doktorat Phd in Philosophie ab.

49 **A** **Giuliano Compagno**
Scrittore e drammaturgo

Biografia: Giuliano Compagno si è occupato del pensiero non conformista francese, pubblicando volumi e saggi su Georges Bataille, Pierre Drieu La Rochelle, Pierre Klossowski e Georges Perec. La sua opera narrativa si è ispirata alla letteratura infraordinaria, mentre la sua esperienza drammaturgica è legata, tanto alla trasmissione del racconto quanto al suo essere irraggiungibile. Ha lavorato con Mario Perniola e con Giancarlo Cauteruccio. La vita e l'opera di Enrico Filippini gli sono subito apparse folgoranti metafore della libertà intellettuale, la cui attitudine non può in alcun caso essere oggetto di mediazione o di rinuncia.

Biografie: Giuliano Compagno hat sich mit dem Nichtkonformistischen Denken in Frankreich beschäftigt und Bücher und Artikel über Georges Bataille, Pierre Drieu La Rochelle, Pierre Klossowski und Georges Perec verfasst. Sein literarisches Werk hat sich an der infraordinären Literatur inspiriert, während seine dramaturgische Erfahrung gleichfalls an die Vermittlung der Erzählung und an ihre Nichtdarstellbarkeit gebunden ist. Compagno hat mit Mario Perniola und Giancarlo Cauteruccio gearbeitet. Das Leben und das Werk von Enrico Filippini erschienen ihm sogleich als loadernde Metaphern der intellektuellen Freiheit, deren Existenzrecht auf keinen Fall verhandelt werden kann.



REGISTA | REGISSEUR
La verità di Enrico Filippini |
pag. | S. 8

Nato nel 1954 a Roma.
Formazione: Studia Storia del Teatro e dello Spettacolo ed Orientalistica all'Università «La Sapienza» di Roma.

Geboren 1954 in Rom.
Ausbildung: Studium der Geschichte des Theaters und Orientalistik an der Universität «La Sapienza» in Rom.

50 **A** **Marco Solari**
Attore, regista, autore

Biografia: Marco Solari è nella ricerca teatrale dalla metà degli Anni 70 con le compagnie «La gaia scienza», «Solari-Vanzi» e «Temperamenti», con spettacoli ospitati nei principali festival nazionali e internazionali. Ha collaborato con compositori e gruppi musicali per l'allestimento di concerti, ha curato regie per Radio3 e insegnato scenografia teatrale allo IED di Roma. Nel 1994 ha ideato il primo CD-Rom sull'avanguardia teatrale italiana, ha prodotto video e tenuto laboratori e seminari. Ha letto o registrato testi di autori classici, contemporanei e orientali.

Biografie: *Solari bewegt sich seit Mitte der 70er Jahre in der Theaterforschung und hat mit den Gruppen «La gaia scienza», «Solari-Vanzi» und «Temperamenti» gearbeitet, deren Spektakel an den wichtigsten Festivals im In- und Ausland aufgeführt worden sind. Er hat mit Komponisten und Musikgruppen zusammen Konzerte aufgebaut, hat Regie geführt für Radio Rai3 und hat Theaterszenografie unterrichtet am IED (Istituto Europeo di Design) in Rom. 1994 hat er die erste CD-Rom über die Theateravantgarde in Italien entwickelt, weiter hat er Videos produziert und Laboratorien und Seminare abgehalten. Solari hat Texte von Autoren aus der Klassik, des Orients und der Gegenwart gelesen und aufgenommen.*



REGISTA | REGISSEUR
Carlo Emilio Gadda | La cognizione del dolore | pag. S. 18

Nato nel 1957 a Milano.
Formazione: si è formato con registi come Carlo Cecchi e Luca Ronconi.

Geboren 1957 in Mailand.
Ausbildung: er hat mit Regisseuren wie Carlo Cecchi und Luca Ronconi seine Lehrjahre verbracht.

51 **F** **Lorenzo Loris**
Regista, drammaturgo e attore

Biografia: Lorenzo Loris è regista stabile del Teatro Out Off dal 1986 con il quale ha realizzato un originale percorso attraverso la drammaturgia contemporanea e del Novecento: da Boris Vian a Tennessee Williams, a Joe Orton e Lars Noren, da Thomas Bernhard a Berthold Brecht per arrivare a Rodrigo Garcia, Jean-Luc Lagarce e agli autori italiani contemporanei. Negli ultimi anni Lorenzo Loris ha affrontato anche i grandi classici e sviluppato un confronto sempre più serrato con i massimi esponenti del '900: Jean Genet, Samuel Beckett, Arthur Miller, Harold Pinter, Giovanni Testori, Carlo Emilio Gadda.

Biografie: *Lorenzo Loris ist seit 1986 festangestellter Regisseur im Theater Out Off in Mailand. Dort hat er einen sehr originellen Weg kreuz und quer durch die Dramaturgie der Gegenwart durchschritten von Boris Vian zu Tennessee Williams, von Joe Orton zu Lars Noren, von Thomas Bernhard zu Berthold Brecht bis Rodrigo Garcia, von Jean-Luc Lagarce zu italienischen Autoren der Gegenwart. In den letzten Jahren hat Loris auch grosse Klassiker umgesetzt und sich immer stärker mit den wichtigsten Exponenten des 20. Jahrhunderts auseinandergesetzt: Jean Genet, Samuel Beckett, Arthur Miller, Harold Pinter, Giovanni Testori, Carlo Emilio Gadda.*



COREOGRAFA | CHOREOGRAFIN

Dentro Jawlensky | pag. I S. | 22

Nata nel 1956 a Locarno.

Formazione: Politecnico Zurigo, danza contemporanea da Rey Philips Zurigo, da Carolyne Carlson Parigi e alla Folkwang Hochschule di Pina Bausch, Essen.

Geboren 1956 in Locarno.

Ausbildung: Politechnikum Zürich, Gegenwartstanz bei Rey Philips Zürich, Carolyne Carlson in Paris und Folkwang Hochschule von Pina Bausch in Essen.

Tiziana Arnaboldi Coreografa, regista

52 **D**
H

Biografia: Tiziana Arnaboldi è la fondatrice e coreografa della sua compagnia omonima. La compagnia Tiziana Arnaboldi ha residenza al Teatro San Materno di Ascona dal 2009, realizza e produce spettacoli e performance in tutta Europa. Tra altri «1000 e 1 aqua», progetto europeo con la Companhia de Almada, «Cruda bellezza», presentato in tournée in Africa, «Volo via» e «Condannato Libero» sono stati prodotti con le «Giornate di Danza Contemporanea». «Dentro Jawlensky», è coprodotto dal Teatro San Materno e dall'archivio Jawlensky ed è presentato nei teatri e musei di tutta Europa.

Biografie: Arnaboldi ist Gründerin und Choreografin der Tanzgruppe, welche ihren Namen trägt. Die Compagnia Tiziana Arnaboldi hat seit 2009 ihren Sitz im Teatro San Materno in Ascona, produziert Tanzspektakel und Performance. Unter anderen sind zu nennen: das europäische Projekt «1000 e 1 aqua» mit Companhia de Almada, «Cruda bellezza», welches in Afrika aufgeführt wurde, «Volo via» und «Condannato Libero», welche mit den «Tagen für Gegenwartstanz» realisiert wurden, sowie «Dentro Jawlensky», welches eine Koproduktion des Teatro San Materno mit dem Archivio Jawlensky ist und in ganz Europa aufgeführt wurde.



Responsabili progetto |

Projetkleitung:

Domenico Lucchini
Barbara Fässler

Portatore di progetto |

Projekträger

teatro
san
materno



Curatori | Kuratoren:

Domenico Lucchini
Barbara Fässler
Heinrich Lüber
Simone Frangi
Guido Magnaguagno
Liliana Heimberg

Assistenti curatori | Assistenz Kuratorium:

Giovanna Manzotti | Ana Pedroso | Corina Zünd

Istituzioni | Institutionen:

Teatro San Materno, Ascona (portatore di progetto | *Projekträger*)

ZHdK (Zürcher Hochschule der Künste)

Viafarini DOCVA, Milano

Teatro Out Off, Milano

Galleria Milano

ISR Milano

CISA, Lugano

Accademia di Brera, Milano

Artisti | Künstler:

Domenico Billari | Sarah Ciraci | Quynh Dong | Elisabeth Eberle | Emilio Fantin | Roberto Fassone | Julia Geroecs | Maia Hännli | Aglaia Haritz | Gisela Hochuli | Hoferoppliger-schweikerkaltenbach | Koch/Krise | Maria Pecchioli | Penelope M. Mackworth-Praed | Jacopo Miliani | Sara Rossi | Myriam Thyes | Grazia Toderi | Benjamin Valenza | Cesare Viel | Maya Vonmoos | Mali Weil | Teres Wydler

Drammaturghi, registi, coreografi |

Dramaturgen, Regisseure, Choreografen:

Tiziana Arnaboldi | Giuliano Compagno | Concita Filippini | Esther Flückiger | Lorenzo Loris | Marco Solari

Attori e danzatori | Schauspieler und Tänzer:

Monica Bonomi | Cristina Cariddi | Nicola Ciammarughi | Consuelo Ciatti | Pierre Yves Diacon | David La Banca | Xhilda Lapardhaja | Claudio Marconi | Mario Sala

Scrittori | Schriftsteller:

Enrico Filippini | Carlo Emilio Gadda

Impressum:

Concetto | Konzept: Barbara Fässler

Testi | Texte: Barbara Fässler | Giovanna Manzotti

Grafica | Grafik: Andrea Mühlemann **Editing:** Giovanna Manzotti | Corina Zünd

Stampa | Druck: Pressup | agosto August 2014 | 5'000 esemplari Exemplare



Viavai
Contrabbando
culturale
Svizzera –
Lombardia

arTransIT è un progetto realizzato nell'ambito di «Viavai – Contrabbando culturale Svizzera-Lombardia», un programma di scambi binazionali promosso dalla Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia e realizzato in partenariato con i cantoni Ticino e Vallese, la città di Zurigo, la Fondazione Ernst Göhner e con il patrocinio degli Assessorati alla Cultura della Regione Lombardia e del Comune di Milano.

arTransIT ist ein Projekt im Rahmen von «Viavai – Contrabbando culturale Svizzera-Lombardia». Initiiert von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, wird das Kulturaustauschprogramm in Partnerschaft mit den Kantonen Tessin und Wallis, der Stadt Zürich sowie der Ernst Göhner Stiftung realisiert und steht unter den Patronaten der Region Lombardei und der Stadt Mailand.

Partner:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Consolato generale di Svizzera a Milano



Consolato Generale d'Italia
Zurigo



Con il contributo di:



Regione
Lombardia



Svizzera
Turismo



hdk

Zürcher Hochschule der Künste

Media Partner:

KUNST
BULLETIN



mentelocale.it

Contatto | *Kontakt:*

artransit.sanmaterno@gmail.com
artransit.ch

Indirizzi | *Adressen:*

Teatro San Materno (Portatore di progetto | *Projekträger*)

Via Losone 3 | CH-Ascona | teatrosanmaterno.ch
+41 | 917 923 037

ZHdK Zürcher Hochschule der Künste

Toni-Areal | Pfingstweidstrasse 96 | CH-Zürich | zhdk.ch

Teatro Out Off

Via Mac Mahon 16 | I-Milano | teatrooutoff.it
+39 | 02 345 321 40

Viafarini DOCVA

Fabbrica del Vapore | Via Procaccini 4 | I-Milano | viafarini.org
+39 | 02 454 711 53

ISR Milano

Via Vecchio Politecnico 3 | I-Milano | istitutosvizzero.it
+39 | 02 760 161 18

Galleria Milano

via Manin 13 | via Turati 14 | I-Milano | galleriamilano.net
+39 | 02 290 003 52

Teatro San Materno | Ascona
ZHdK Zürcher Hochschule der Künste
Teatro OUT OFF | Milano
Viafarini DOCVA | Milano
ISR Milano
Galleria Milano
Treno speciale | Milano-Zurigo-Milano |
Extrazug TILO | Zürich-Mailand-Zürich
Battello | Lago Maggiore